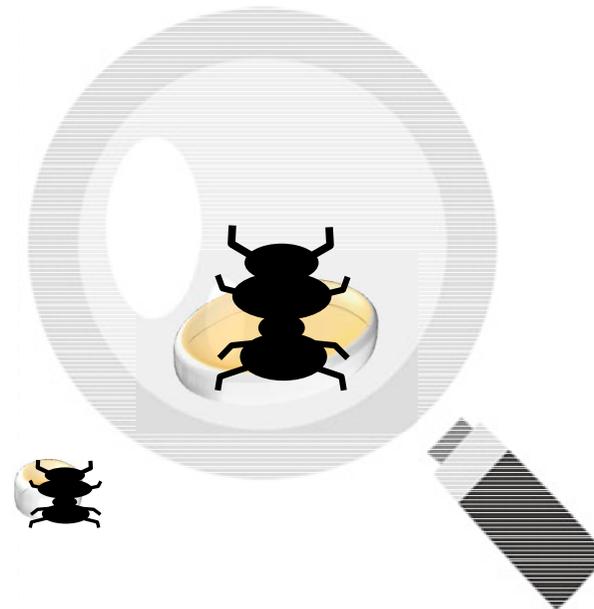


ODC分析研究会 第2期活動報告

適訳化チーム 活動報告



2019/3/20

オリンパス株式会社 武田 匡広

適訳化チーム 活動報告

なぜ「適訳」が必要か？

- 標準的な日本語訳が存在しないので、組織により言葉の定義はマチマチ。
- かといって英文のままでは理解が困難。
- なかには誤った解釈を採用しているケースも・・・

**ODCの理念を表現しつつ、
標準的かつ日本語として理解容易な
翻訳が必要！**

適訳化チーム 活動報告

チームメンバー

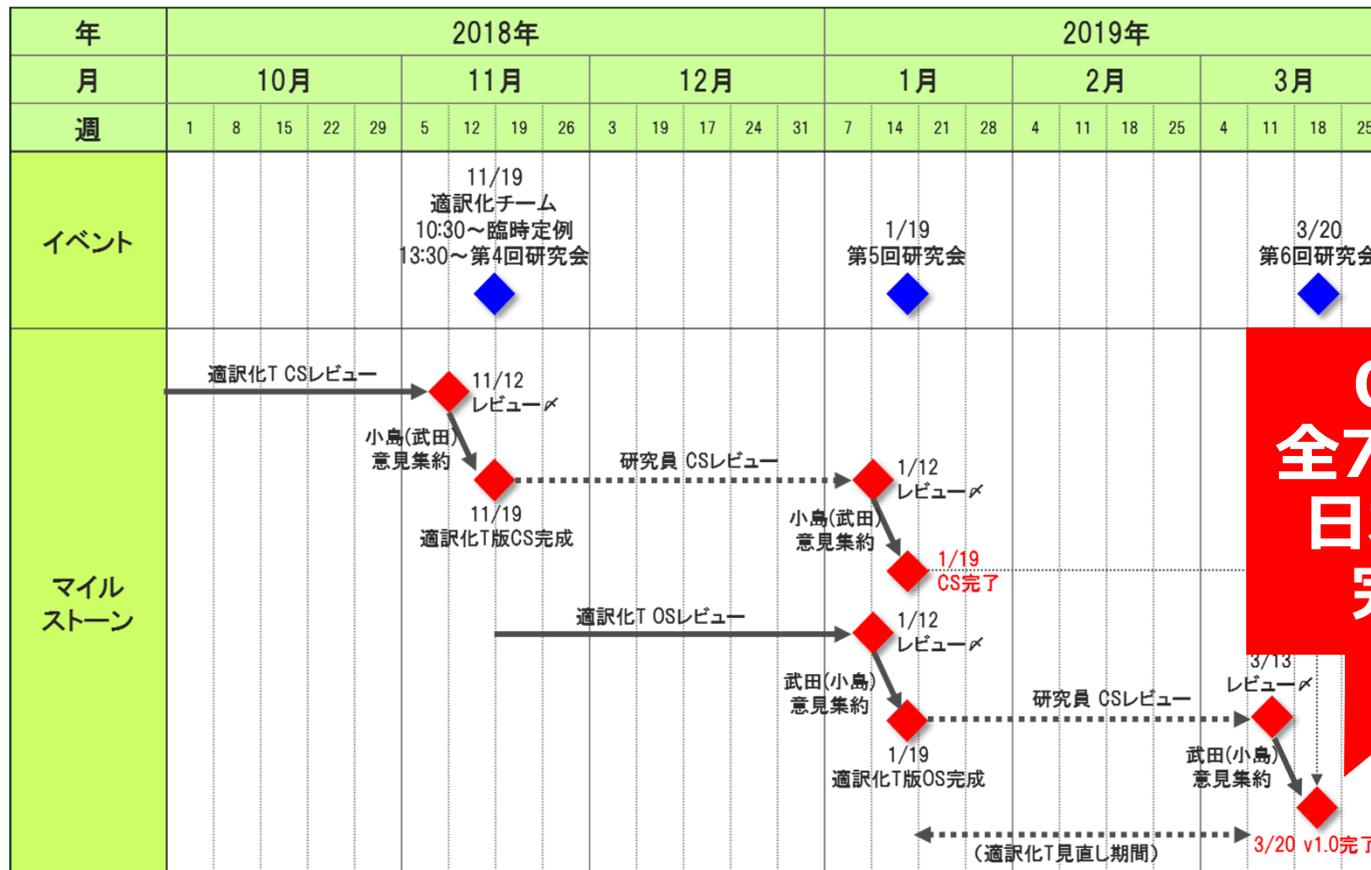


研究会参加者のみ

8社・8名が対面&メールで検討

適訳化チーム 活動報告

日程感



適訳化チーム 活動報告

翻訳の方針

「人はタイトルから中身を想像する」

→属性名の翻訳は特に慎重に実施

考え方の優先度

高



低

1. カタカナで意味が通じるものは、カタカナで。
2. **直訳よりも意訳**
3. 迷ったらとにかく直訳
4. 意味の通じないカタカナは最後の手段

適訳化チーム 活動報告

適訳事例①

(一部抜粋)

Triggers	→	<u>トリガー</u>
Design Conformance	→	デザイン整合性
Logic/Flow	→	<u>ロジック/フロー</u>
Backward Compatibility	→	後方互換性
Lateral Compatibility	→	水平互換性
Concurrency	→	同期性
Internal Document	→	内部ドキュメント
Side Effect	→	波及効果
Rare Situations	→	想定困難

属性値が持つ概念、意味、さらには用途までを考慮し、そのまま、直訳、意訳を使い分けた。

適訳化チーム 活動報告

適訳事例②

Age	→ 混入時期
Base	→ 既存
New	→ 新規作成時
Rewritten	→ 改造時
ReFixed	→ 再修正時

「欠陥箇所」等と意識される例が散見されるが、Ageが持つ概念を表現できるように「混入時期」とした。値名も属性名がもつ概念を補強するように意識した。

適訳化チーム 活動報告

適訳事例③

Qualifier	→	脱誤形態 (仮) *1
Missing	→	漏れ
Incorrect	→	誤り
Extraneous	→	無関係*2

*1 その他の候補例：限定詞、エラー形態、欠陥実装タイプ、不備形態...

*2 その他の候補例：余分、外生

Qualifierは直訳では具体性が乏しく、かといってその概念を端的に表す単語もないため、造語も含めて検討を行ったが、未だ結論には至っていない。

適訳化チーム 活動報告

最終的な成果物は後日公開します！

分類番号	属性名 (原文)		案			ODC v5.2	
	Activity	属性とその値	意味	解説・具体例	explanation	sample	
V52	for Software Desing and Code		-	-	-	-	-
V52_OS	-		-	-	-	-	-
V52_OS1	Defect Removal Activities	欠陥検出活動	・その欠陥を検出した活動。	・その欠陥を検出した活動を識別する。 ・時間的な工程ではなく、実際の作業を識別する点に注意する。 例) 機能テストで検出した欠陥を修正し、コードレビューを行ってそこで修正の誤りを検出した場合、工程は「機能テスト」でもトリガーは「コードレビュー」となる。 ・属性値の名称は、実際の開発プロセスに合わせてカスタマイズが必要である。	-	-	
V52_OS1_1	Design Review	デザインレビュー	・デザインレビューで欠陥を検出 (指摘) した場合。	・属性値の名称は実際の開発プロセスに合わせる。	You are reviewing design or comparing the documented design against known requirements.	-	
V52_OS1_2	Code Inspection	コードレビュー	・コードレビューで欠陥を検出 (指摘) した場合。	・属性値の名称は実際の開発プロセスに合わせる。	You are examining code or comparing code against the documented design.	-	
V52_OS1_3	Unit test	単体テスト	・単体テストで欠陥を検出した場合。	・属性値名称は実際の開発プロセスに合わせる。	-	-	
V52_OS1_4	Function Test	機能テスト	・機能テストで欠陥を検出した場合。	・属性値の名称は実際の開発プロセスに合わせる。	Black box execution based on external specifications of	1) I clicked on print and nothing happened.	
V52_OS1_5	System Test	システムテスト	・システムテストで欠陥を検出した場合。	・属性値の名称は実際の開発プロセスに合わせる。	Testing or execution of the complete system, in the real environment, requiring all resources	1) When attempting to print 1000 jobs, the system hung. 2) When trying to read data from the word processor, got a message saying "unknown format".	
V52_OS2	Triggers	トリガー	・潜在していた欠陥が表面化するに至った切っ掛けや、テストの狙い目。	・欠陥を検出したとき、どの様な操作で欠陥検出に至ったのか、またはどの様な目的でそのテストをしたのかを識別する。 ・選択すべきトリガーは欠陥検出活動により異なるので注	-	-	
V52_OS2_1	Design	Design	デザイン/整合性	・レビュー対象が仕様書や設計書、あるいは開発標準例) データが存在しない場合のコードが実装されていない	The document reviewer or the code	1) The code didn't implement the case	

ODC v5.2 日本語訳一覧 by ODC分析研究会 (イメージ)

適訳化チーム 活動報告

今後の活動（案）

- ODC v5.2 Extensionへの対応。
- 属性値理解のための**具体的事例や図表**の拡充。
- ODC研究会**独自解釈**の検討。

単なる翻訳作業に留まらず、
日本語として理解容易かつ正確な、
適訳の検討を継続します

適訳化チーム 活動報告

EOF